Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale co wyszliście zobaczyć? Człowieka w miękkie [szaty] ubranego? Oto ― [ci] miękkie noszący w ― domach ― królów są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale co wyszliście zobaczyć człowieka w miękkie szaty który jest przyodziany oto miękkie noszący w domach królów są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale co wyszliście zobaczyć? Czy człowieka ubranego w miękkie szaty?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) Oto ci, którzy noszą miękkie szaty, są w domach królewskich. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale co wyszliście zobaczyć? Człowieka w miękkie (szaty) przyodzianego? Oto miękkie noszący w domach królów są. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale co wyszliście zobaczyć człowieka w miękkie szaty który jest przyodziany oto miękkie noszący w domach królów są |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На що вийшли подивитися? На людину, вбрану в м'який одяг? Таж ті, що носять м'який одяг, сидять у царських палацах. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co zatem wyszliście zobaczyć? Człowieka ubranego w miękkie szaty?Ci, którzy noszą miękkie szaty, mieszkają w pałacach królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale co wyszliście zobaczyć? Człowieka ubranego w miękkie szaty? Oto ci, którzy noszą miękkie szaty, są w domach królewskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale coście wyszli widzieć? Izali człowieka w miękkie szaty obleczonego? oto którzy miękkie szaty noszą, w domach królewskich są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale coście wyszli widzieć? Człowieka w miękkie szaty obleczonego? Oto którzy w miękkie szaty się obłóczą, w domiech królewskich są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale co wyszliście zobaczyć? Człowieka w miękkie szaty ubranego? Oto w domach królewskich są ci, którzy miękkie szaty noszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale co wyszliście oglądać? Czy człowieka w miękkie szaty odzianego? Oto ci, którzy miękkie szaty noszą, w domach królewskich mieszkają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co więc poszliście? Zobaczyć człowieka wytwornie ubranego? Przecież ci, którzy noszą wytworne szaty, mieszkają w pałacach królewskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po co więc wyszliście? Zobaczyć człowieka wytwornie ubranego? Ci, którzy wytwornie się ubierają, mieszkają w królewskich pałacach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | No, co wyszliście zobaczyć!? Człowieka odzianego w miękkie szaty? Przecież ci, co miękkie szaty noszą, w domach królewskich przebywają. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po co więc poszliście? Zobaczyć człowieka pięknie ubranego? Ludzie pięknie wystrojeni mieszkają w królewskich pałacach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale coście wyszli zobaczyć? Człowieka otulonego w miękkie szaty? Ci, co noszą miękkie szaty, mieszkają w królewskich komnatach. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale po co wyszliście? Ujrzeć jakiegoś niewiadomego człowieka w miękkich z dwu stron ubranego? Oto ci te miękkie noszący w domach królów są. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co wyszliście zobaczyć? Człowieka odzianego w miękkie szaty? Oto ci, którzy noszą miękkie szaty, są w domach królów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie? Więc co wyszliście oglądać? Kogoś dobrze ubranego? Dobrze ubrani przebywają w królewskich pałacach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co więc wyszliście ujrzeć? Człowieka ubranego w miękkie szaty? Przecież ci, którzy noszą miękkie szaty, są w domach królów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kogo przyszliście obejrzeć? Dobrze ubranego człowieka? Tacy mieszkają w królewskich pałacach, nie na pustyni. |

1. 1) Może chodzić o sprawujących władzę lub urzędników dworskich gotowych, w imię wygody, służyć każdemu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mt 3:4 [↑](#footnote-ref-3)